

SALVADOR



Treaty Series No. 77 (1962)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of El Salvador
regarding the Abolition of Visas

San Salvador, August 20, 1962

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
December 1962*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

EIGHTPENCE NET

Cmd. 1896

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR
AGREEING TO THE ABOLITION OF VISAS**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at San Salvador to The Minister for Foreign
Affairs of the Republic of El Salvador*

British Embassy,

San Salvador.

Your Excellency,

August 20, 1962.

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and El Salvador, the Government of the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of El Salvador an agreement in the following terms:

- (a) Salvadorean nationals holding valid Salvadorean passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and inside the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies", who do not intend to take up residence in El Salvador or set up in business or undertake employment or any activity yielding profit there, shall be free to travel to El Salvador from any place whatever without the necessity of obtaining a visa in advance, and to leave El Salvador without obtaining a permit to leave. Such a visit shall be limited to three months, but may be prolonged by the Salvadorean authorities in accordance with the appropriate regulations.
- (c) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Salvadorean nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel Islands or the Isle of Man and to El Salvador from the necessity of complying with the United Kingdom and Salvadorean laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.
- (d) British subjects resident in El Salvador in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above and travelling outside El Salvador shall be able to obtain the necessary re-entry visa in El Salvador before their departure.

- (e) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.
- (f) Salvadorean citizens travelling to territories not referred to in sub-paragraph (a) of the present Note, for the international relations of which Her Majesty's Government of the United Kingdom are responsible, or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not be exempt from the need of obtaining a visa.
- (g) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel and shall have immediate effect.
- (h) The present agreement shall enter into force thirty days after the date of this Exchange of Notes and may be denounced by either Government subject to thirty days' notice in writing.

2. If the above proposals are acceptable to the Government of El Salvador, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I avail, etc.

GEOFFREY KIRK.

No. 2

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador to Her Majesty's Ambassador at San Salvador

San Salvador, 20 de agosto de 1962.

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 20 (1621/62), de esta misma fecha que, traducida al idioma español, dice:

“Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, con el objeto de facilitar los viajes entre el Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda y El Salvador, el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido está dispuesto a celebrar un acuerdo con el Gobierno de El Salvador bajo los siguientes términos:

- (a) Los nacionales salvadoreños que posean pasaportes válidos podrán viajar libremente de cualquier lugar que sea al Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man, sin el requisito previo de obtención de visa.
- (b) Los súbditos británicos provistos de pasaportes válidos que lleven en la parte superior de la cubierta la inscripción “British Passport”

y en la parte inferior la inscripción "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" o "Jersey" o "Guernsey and its Dependencies", y en el interior, la calidad de "British Subject" o "British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies", o "British Subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies", que no tengan intención de fijar residencia ni establecerse comercialmente, ni ejercer empleo o actividad lucrativa ninguna en El Salvador, podrán viajar libremente a El Salvador de cualquier lugar que sea sin los requisitos de previa obtención de visa y sin el de obtener permiso de salida. Tal visita estará limitada a tres (3) meses pero podrá ser prorrogada por las autoridades salvadoreñas de conformidad con las disposiciones respectivas.

- (c) La abolición de visas en virtud del presente acuerdo no exime a los nacionales salvadoreños y súbditos británicos que viajen al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man y a El Salvador, respectivamente, de la obligación de someterse a las leyes y disposiciones relativas al ingreso, permanencia (temporal o fija) y empleo u ocupación, vigentes para extranjeros tanto en el Reino Unido como en El Salvador, y podrá rechazarse el ingreso al país respectivo de los viajeros que no satisfagan a las autoridades de inmigración en el cumplimiento de estas leyes y disposiciones.
- (d) Los súbditos británicos residentes en El Salvador, que posean pasaportes tales como los mencionados en la letra (b) que viajen al extranjero, para su reingreso podrán obtener la visa correspondiente en El Salvador antes de su salida.
- (e) Las autoridades británicas y salvadoreñas competentes se reservan el derecho de negar el ingreso o permanencia en el país respectivo a personas que consideren indeseables, bajo los principios de política general de cada uno de los gobiernos, sobre la materia.
- (f) Los ciudadanos salvadoreños que viajaren a territorios diferentes a los incluidos en la letra (a) de la presente nota, cuyas relaciones exteriores se hallen a cargo del gobierno de Su Majestad en el Reino Unido, o los súbditos británicos que no posean pasaportes tales como los mencionados en la letra (b) no estarán eximidos del requisito de obtención de visados.
- (g) Cualquiera de los gobiernos podrá suspender temporalmente las anteriores disposiciones, en todo o en parte, por razones de orden público, y en tal caso, la suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro gobierno por los conductos diplomáticos y surtirá efectos inmediatos.
- (h) El presente acuerdo entrará en vigencia a los treinta (30) días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante un preaviso de treinta días.

Si las propuestas arriba mencionadas son aceptables para el Gobierno de El Salvador, tengo el honor de proponer que esta nota y la contestación de Vuestra Excelencia al respecto sean consideradas como registro del Acuerdo de los dos Gobiernos en este asunto".

Me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador está conforme con lo expresado en la nota preinserta, en virtud de lo cual este cambio de notas constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Reitero, etc.

H. ESCOBAR SERRANO.

Translation of No. 2

San Salvador, August 20, 1962.

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 20 (1621/62) of this same date which, translated into the Spanish language, says:

[As in No. 1]

I am pleased to advise Your Excellency that the Government of El Salvador agrees with that which is expressed in the aforesaid note, by virtue of which this exchange of notes constitutes an Agreement between our two Governments.

I reiterate, etc.

H. ESCOBAR SERRANO.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c 2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England